Tesis doctorales

Autora: Lucia PIZZO
Título: *Las relaciones parentales en los refranes españoles sicilianos, italianos, neogriegos (le relazioni parentalo nei proverbi spagnoli, siciliani, italiani, neogreci).*
Director: Dra. María del Carmen BARRADO BELMAR.
Fecha de presentación: 4 de febrero de 2016.
Centro de realización: Universidad Complutense de Madrid.
Materia: Paremiología. Italiano. Siciliano. Neogriego.

Resumen:

La presente tesis doctoral ha tenido por finalidad localizar, recopilar, estudiar y realizar un análisis comparativo de algunos refranes relacionados con el ámbito familiar en español, italiano, griego moderno y en el dialecto siciliano.

Tomando como hipótesis de partida la consideración de los refranes como una importante fuente oral para analizar los mecanismos sociales de las culturas mediterráneas, así como la consideración de que la experiencia familiar es común a los individuos independientemente de su edad, estatus social, nivel cultural, sexo, credo religioso, raza y lugar de nacimiento o residencia, se buscan las semejanzas entre los refranes sobre la familia en distintas culturas.

El punto de partida y de llegada de la investigación ha sido la cultura siciliana, por ser la isla de Sicilia una encrucijada de las rutas que atraviesan la cuenca del Mediterráneo. Desde una perspectiva sociológica se ha tratado de comprender cómo el pasado histórico común –los asentamientos griegos y la dominación española- han impreso su huella en los refranes.

Los refranes, procedentes de fuentes escritas y orales, han permitido obtener una visión de conjunto para comparar los de contenido similar: los sinónimos y las variantes. El resultado ha sido un corpus integrado por cuatro secciones: mujer y marido, matrimonio suegra y nuera, padres e hijos. Las 67 fichas elaboradas contienen 455 refranes, además de comentarios críticos de índole sociológica, léxica, sintáctica y pragmática.

La tesis está escrita en italiano.

Estructura:

Introducción
PRIMERA PARTE: LA LABOR DE CAMPO
1. La maleta del investigador: metodología e instrumentos.
2. Las fuentes orales
   2.1. La entrevista semiestructurada
   2.2. La entrevista por el Mediterráneo
   2.3. Las grabaciones

SEGUNDA PARTE: EL ANÁLISIS LINGÜÍSTICO COMPARADO
3. El refrán
   3.1. Forma literaria del refrán
   3.2. Función social del refrán
   3.3. Temática de la investigación: la familia
4. Corpus paremiológico y análisis
4.1. Mujer y marido
4.2. Matrimonio

4.3. Suegra y nuera
4.4. Padres e hijos
5. Lectura sociológica de las relaciones familiares
5.1. Mujer y marido
5.2. Matrimonio
5.3. Suegra y nuera
5.4. Padres e hijos
Resultados
Conclusiones
Bibliografía
Sitografía
Apéndice

Principales conclusiones:

- La metodología empleada para la recogida de los refranes ha dejado al descubierto un elevado número de variantes.
- La importancia de realizar labor de campo para la obtención de refranes procedentes directamente de fuentes orales, ya que muchos estudios trabajan solo con fuentes escritas y se olvidan de las orales.
- Predominan las semejanzas entre los refranes relativos a la familia, lo que muestra elementos comunes entre refranes de la cuenca mediterránea.
- Los refranes constituyen una vía válida para realizar un estudio sociolingüístico, comparado en este caso.
- Los resultados obtenidos abren nuevas vías de investigación, en la comparación de los refranes recopilados con los procedentes de otras culturas mediterráneas y de otras zonas geográficas.

Aportaciones:

- La localización y recuperación del patrimonio mediterráneo común sobre la familia.
- El método paremiográfico empleado basado en la labor de campo y en el cotejo de los refranes obtenidos con fuentes escritas.
- La ficha paremiográfica confeccionada para el corpus.
- La riqueza de los contenidos de las fichas paemiográficas.
- El estudio comparativo de las paremias de cuatro culturas mediterráneas.
- Un corpus multilingüe de refranes sobre la familia, con una combinación original.

Autora: Justyna Beata PIETRZAK
Título: *Binomios fraseológicos en el italiano contemporáneo.*
Director: Dra. Julia SEVILLA MUÑOZ (UCM) y Dra. Maria Antonella SARDELLI (DICUNT, Italia).
Fecha de presentación: 26 de octubre de 2015.
Centro de realización: Universidad Complutense de Madrid.
Materia: Fraseología. Unidad fraseológica. Italiano. Traductología.

Resumen:

La presente tesis doctoral tiene como objetivo describir una categoría fraseológica específica del binomio en la lengua italiana, como *felice e contento, a torto o a ragione.*

La tesis consta de dos partes: una con los fundamentos teóricos de la investigación y otra con el análisis de los binomios seleccionados. La base teórica se inicia con una reflexión sobre la fraseología y los rasgos de las unidades fraseológicas, para ofrecer con posterioridad un breve panorama sobre los estudios fraseológicos españoles e italianos. A continuación, se estudia la presencia de la estructura binómica en el discurso libre, en particular el fenómeno «ditología sinonímica», una figura retórica que gozó de gran popularidad en la Edad Media y en el Renacimiento, concretamente en la literatura, la historiografía y la traducción.

La finalidad de la parte analítica consiste en averiguar qué estructuras se consideran binómicas, cuáles son sus características y qué lugar se les adscribe en el repertorio fraseológico. Se han consultado estudios en alemán, inglés, español, francés e italiano para llegar a una definición del binomio fraseológico frente al binomio del discurso libre.

Para realizar el estudio empírico, se ha confeccionado un corpus mediante el rastreo de siete diccionarios fraseológicos y de lengua, así como tres corpus electrónicos. Por tanto, el corpus resultante es representativo de la lengua escrita, en especial el lenguaje periodístico.

De los aspectos que presentan los binomios, se analizan las variantes institucionalizadas y la modificación creativa.

La tesis se cierra con una serie de propuestas para investigaciones futuras, entre las cuales destaca la faceta semántica y fónico-retórica de los binomios.

La tesis obtuvo la Mención de Doctorado europeo, por lo que una parte está escrita en italiano.

Estructura:

Introducción

Parte I

1. Fraseología y unidad fraseológica
2. Binomio en el lenguaje
3. Binomio fraseológico: Estado de la cuestión. Nomenclatura. Definiciones y tipología.
4. Propuesta de la definición, tipología y características del binomio
    - 4.1. Definición.
    - 4.2. Tipología basada en la clase del enlace
    - 4.3. Binomios libres y ligados
    - 4.4. Trasvases fraseológicos
    - 4.5. Grados de idiomaticidad
    - 4.6. Casos dudosos y fenómenos colindantes

Parte II

5. Elaboración del corpus y metodología del trabajo
    - 5.1 Fuentes del corpus
    - 5.2. Metodología del trabajo
    - 5.3. Tipología de los textos periodísticos
6. Variación institucionalizada
    - 6.1. Fijación y variación
    - 6.2. Variantes fónicas
    - 6.3. Variantes morfológicas
    - 6.4. Variantes gramaticales
    - 6.5. Variantes sintácticas
    - 6.6. Variantes léxicas
    - 6.7. Variantes diatópicas
    - 6.8. Variantes diafásicas
    - 6.9. Variantes interlingüísticas
7. Variación libre (modificación creativa)

7.1. Fenómeno de la variación libre
7.2. Modificación interna
7.3. Modificación externa
7.4. Marcadores de unidades fraseológicas
7.5. Cadena fraseológica
7.6. Ruptura
7.7. Coordinación de varios procedimientos

Conclusiones finales
Bibliografía consultada
Bibliografía de referencia
ANEXO 1: Corpus de los binomios y trinomios
ANEXO 2: Frecuencia de uso de los binomios y trinomios
ANEXO 3: Referencia bibliografía de los contextos en el corpus del texto
ANEXO 4: Referencia bibliográfica de los contextos en las notas a pie de página

Principales conclusiones:

La investigación desarrollada lleva a valiosas conclusiones sobre una unidad fraseológica poco estudiada, entre las que destacan las siguientes:

- El binomio fraseológico es una estructura recurrente en la lengua italiana.
- De los diferentes patrones que puede presentar el más frecuente es el binomio con nexo copulativo (*botta e risposta*).
- Existen tres tipos de binomios fraseológicos: no idiomático (*flora e fauna*), semiidiomático (*mettere qualcuno a pane e acqua*) e idiomático (*salvare capra e cavoli*).
- Se han encontrado ocho tipos de variantes institucionalizadas en el binomio copulativo: fónica (*a occhio e croce*), morfológica (*mangiare pane e cipolla*), gramatical (*esssere braccio e mente*), sintáctica (*alla meglio*), léxica (*a destra e a manca*), diatópica (*becco e bastonato*), diafásica (*essere papa e ciccia*) e interlingüísica (*qui e ora*).
- De los mecanismos más empleados en los contextos estudiados con binomios, destaca la ampliación.
- La modificación externa, la sustitución y ampliación son los principales recurso de manipulación creativa en cuanto a la frecuencia de uso.
- Dentro de las diferentes modalidades de la ampliación, el proceso más difundido consiste en la adición de una lexía de categoría igual a la de los miembros del binomio fraseológico. De este modo, la estructura binómica se convierte en una estructura trinómica.

Aportaciones:

La originalidad de esta tesis consiste en la elección del objeto de estudio, el binomio fraseológico, por ser un fenómeno descuidado en los estudios fraseológicos, dada la dificultad que acarrea la recopilación de datos estadísticos. Asimismo, resulta original no solo la descripción de este fenómeno lingüístico, sino también su estudio en el lenguaje escrito periodístico.

En definitiva, el presente trabajo contribuye a llenar una laguna teórica y práctica en los estudios fraseológicos italianos, pues se trata de un campo poco explorado. Sus resultados pueden aplicarse al análisis del binomio en otras lenguas y, además, podrán ser beneficiosos en el campo educativo (para la enseñanza de lengua).

Este trabajo abre vías de investigación de una unidad fraseológica bastante descuidada por parte de los especialistas.